

*The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens*  
*The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Τα Νέα 2007*

1	“What tips a troubled mind over the edge?” <i>The Times</i> 2007-04-19 <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/news/article2035052.ece">http://www.thetimes.co.uk/tto/news/article2035052.ece</a>	“Ένας «συνηθισμένος» σίριαλ κίλερ” <i>Τα Νέα</i> 21-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/18662/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/18662/?iid=2</a>	686
2	“Window seat, aisle or back-to-front?” <i>The Times</i> 2007-04-11 <a href="http://www.airlinecrew.net/vbulletin/archive/index.php/t-191889.html">http://www.airlinecrew.net/vbulletin/archive/index.php/t-191889.html</a>	“Θα βάζουν τους επιβάτες να κάθονται ανάποδα για να κερδίζουν επιπλέον θέσεις” <i>Τα Νέα</i> 12-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/17365/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/17365/?iid=2</a>	468
3	“You know when it feels like somebody’s watching you...” <i>The Times</i> 2007-05-14 <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/business/industries/telecoms/article2192676.ece">http://www.thetimes.co.uk/tto/business/industries/telecoms/article2192676.ece</a>	“Κρυφοκοιτάζει τις τσέπες μας” <i>Τα Νέα</i> 15-05-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/21797/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/21797/?iid=2</a>	525
4	“Dry run for Venice's first new bridge in 70 years” <i>The Independent</i> 2007-05-09 <a href="http://news.independent.co.uk/europe/article2524446.ece">http://news.independent.co.uk/europe/article2524446.ece</a> <a href="http://groups.yahoo.com/neo/groups/ItalianAmericans_SpeakOut/conversations/to_pics/5987?source=1&amp;var=1">http://groups.yahoo.com/neo/groups/ItalianAmericans_SpeakOut/conversations/to_pics/5987?source=1&amp;var=1</a>	“Πολύ βαριά η γέφυρα του Καλατράβα για το Μεγάλο Κανάλι της Βενετίας” <i>Τα Νέα</i> 10-05-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/21140/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/21140/?iid=2</a>	269
5	“An island made by global warming” <i>The Independent</i> 2007-04-24 <a href="http://globalwarming-factorfiction.com/2007/04/25/an-island-made-by-global-warming/">http://globalwarming-factorfiction.com/2007/04/25/an-island-made-by-global-warming/</a>	“Το νησί της υπερθέρμανσης” <i>Τα Νέα</i> 25-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/19232/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/19232/?iid=2</a>	430
6	“Floating nuclear power stations raise spectre of Chernobyl at sea” <i>The Times</i> 2007-04-17 <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/europe/article2594976.ece">http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/europe/article2594976.ece</a>	“Πλοία - πυρηνικά εργοστάσια!” <i>Τα Νέα</i> 18-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/18187/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/18187/?iid=2</a>	352
7	“Harsh life in the wild kills panda bred in captivity” <i>The Times</i> 2007-06-01 <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/asia/article2607287.ece">http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/asia/article2607287.ece</a>	“ΚΙΝΑ Η ελευθερία δεν του βγήκε σε καλό...” <i>Τα Νέα</i> 04-06-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/24347/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/24347/?iid=2</a>	239
8	“IVF woman loses her last fight over ex-lover’s baby” <i>The Times</i> 2007-04-11 <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/law/article2209493.ece">http://www.thetimes.co.uk/tto/law/article2209493.ece</a>	“Έχασε τη μάχη για τα έμβρυα” <i>Τα Νέα</i> 12-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/17364/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/17364/?iid=2</a>	621
9	“Robert Fisk: Divide and rule - America's plan for Baghdad” <i>The Independent</i> 2007-04-11 <a href="http://www.independent.co.uk/voices/commentators/fisk/robert-fisk-divide-and-rule--americas-plan-for-baghdad-444178.html">http://www.independent.co.uk/voices/commentators/fisk/robert-fisk-divide-and-rule--americas-plan-for-baghdad-444178.html</a>	“Θα τεμαχίσουν τη Βαγδάτη” <i>Τα Νέα</i> 12-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/17361/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/17361/?iid=2</a>	641
10	“The discreet little nun who could speed John Paul to sainthood” <i>The Times</i> 2007-03-30 <a href="http://idlespeculations-terryprest.blogspot.gr/2007/03/discreet-little-nun-who-">http://idlespeculations-terryprest.blogspot.gr/2007/03/discreet-little-nun-who-</a>	“Έκανε το... θαύμα του” <i>Τα Νέα</i> 03-04-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/16349/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/16349/?iid=2</a>	599

[could-speed.html](#)

11	“Hope for insomniacs as scientists unlock secrets of deep slumber” <i>The Independent, Belfast Telegraph</i> 2007-04-1 <a href="http://www.highbeam.com/doc/1P2-10778994.html">http://www.highbeam.com/doc/1P2-10778994.html</a>	“«Βηματοδότης» κατά της αϋπνίας” <i>Τα Νέα</i> 2-05-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/20095/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/20095/?iid=2</a>	461
12	“How apes swinging through the trees taught us how to walk” <i>The Independent</i> 2007-06-1 <a href="http://www.questia.com/library/1P2-7448755/how-apes-swinging-through-the-trees-taught-us-how">http://www.questia.com/library/1P2-7448755/how-apes-swinging-through-the-trees-taught-us-how</a>	“Μάθαμε να περπατάμε πριν κατέβουμε από τα δέντρα” <i>Τα Νέα</i> 1-06-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/24022/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/24022/?iid=2</a>	488
13	“On the Canals, a Woman Paddles Against the Tide” <i>The New York Times</i> 2007-05-14 <a href="http://www.nytimes.com/2007/05/14/world/europe/14venice.html?_r=0&amp;gwh=B67BF35B93899A14BA386E6991EBD993">http://www.nytimes.com/2007/05/14/world/europe/14venice.html?_r=0&amp;gwh=B67BF35B93899A14BA386E6991EBD993</a>	“Κέρδισε το δικαίωμα να γίνει η πρώτη γονδολιέρισσα στα κανάλια της Βενετίας” <i>Τα Νέα</i> 15-05-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/21800/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/21800/?iid=2</a>	316
14	“Stoning to death of girl provokes wave of killings” <i>The Independent</i> 2007-05-07 <a href="http://news.independent.co.uk/world/middle_east/article...">http://news.independent.co.uk/world/middle_east/article...</a>	“Ο λιθοβολισμός ενός κοριτσιού προκαλεί κύμα βίαιων επεισοδίων στο Βόρειο Ιράκ” <i>Τα Νέα</i> 08-05-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/20923/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/20923/?iid=2</a>	333
15	“Only the names change. And the numbers” <i>The Times</i> 2007-04-17	“Αλλάζουν μόνο οι αριθμοί” <i>Τα Νέα</i> 18-04-2007 <a href="http://www.ananeotiki.gr/el/readAuthors.asp?authorID=63&amp;page=1&amp;textID=1762">http://www.ananeotiki.gr/el/readAuthors.asp?authorID=63&amp;page=1&amp;textID=1762</a>	369
16	“Aboriginal Romeo and Juliet survive 40 years in the bush” <i>The Independent</i> 2007-05-07 <a href="http://archive.eniar.org/news/art57.html">http://archive.eniar.org/news/art57.html</a>	“Ρωμαίος και Ιουλιέττα στην έρημο της Αυστραλίας” <i>Τα Νέα</i> 09-05-2007	395
17	“Watch 'Em and Weep” <i>The Washington Post</i> 2007-11-04 <a href="http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/11/02/AR2007110200650.html">http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/11/02/AR2007110200650.html</a>	“Το κλάμα βγήκε από το σινεμά” <i>Τα Νέα</i> 05-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/42827/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/42827/?iid=2</a>	368
18	“Using mobile phones as cash is put to the test in Europe” <i>The New York Times</i> 2007-11-11 <a href="http://www.nytimes.com/2007/11/11/technology/11iht-MOBILE12.1.8280036.html?pagewanted=all&amp;gwh=EA1A9DFE8F5986A9B5DA763F2F93C763">http://www.nytimes.com/2007/11/11/technology/11iht-MOBILE12.1.8280036.html?pagewanted=all&amp;gwh=EA1A9DFE8F5986A9B5DA763F2F93C763</a>	“Πιστωτική κάρτα το κινητό μας” <i>Τα Νέα</i> 13-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/44029/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/44029/?iid=2</a>	361

*The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens*  
*The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Τα Νέα 2007*

19	“In a growing world, milk is the new oil” <i>The New York Times</i> 2007-08-31 <a href="http://www.nytimes.com/2007/08/31/business/worldbusiness/31iht-wbmlk.1.7331328.html?pagewanted=all&amp;gwh=2DC41BCBD42CF9057C3068FBD6CC5443">http://www.nytimes.com/2007/08/31/business/worldbusiness/31iht-wbmlk.1.7331328.html?pagewanted=all&amp;gwh=2DC41BCBD42CF9057C3068FBD6CC5443</a>	“Ο πυρετός του λευκού χρυσού” <i>Τα Νέα</i> 03-09-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/35781/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/35781/?iid=2</a>	384
20	“Too Much Information? Ignore It” <i>The New York Times</i> 2007-11-11 <a href="http://www.nytimes.com/2007/11/11/fashion/11guru.html?pagewanted=all&amp;gwh=E86E066A941BF334DF342001614EE2D0">http://www.nytimes.com/2007/11/11/fashion/11guru.html?pagewanted=all&amp;gwh=E86E066A941BF334DF342001614EE2D0</a>	“«Βγάλτε το PC απ’ την πρίζα»” <i>Τα Νέα</i> 15-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/44421/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/44421/?iid=2</a>	416
21	“Mediterranean drowning in a hidden sea of plastic rubbish” <i>The Independent</i> 2007-07-18, <i>EcoEarth.Info News Archive</i> <a href="http://www.ecoearth.info/shared/reader/welcome.aspx?linkid=80267">http://www.ecoearth.info/shared/reader/welcome.aspx?linkid=80267</a>	“Πνιγόμαστε σε ωκεανούς πλαστικών” <i>Τα Νέα</i> 19-07-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/30936/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/30936/?iid=2</a>	332
22	“The Everyman Who Exposed Tainted Toothpaste” <i>The New York Times</i> 2007-10-1 <a href="http://www.nytimes.com/2007/10/01/world/americas/01panama.html?pagewanted=all&amp;r=0&amp;gwh=C3B6A78BC481AB733A40371B401A0F0B">http://www.nytimes.com/2007/10/01/world/americas/01panama.html?pagewanted=all&amp;r=0&amp;gwh=C3B6A78BC481AB733A40371B401A0F0B</a>	“Ο Ινδιάνος και οι... κινεζικές οδοντόκρεμες” <i>Τα Νέα</i> 02-10-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/38221/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/38221/?iid=2</a>	403
23	“Scorpion venom offers improved cancer surgery” <i>The Independent</i> 2007-07-16 <a href="http://www.independent.co.uk/news/science/scorpion-venom-offers-improved-cancer-surgery-457443.html">http://www.independent.co.uk/news/science/scorpion-venom-offers-improved-cancer-surgery-457443.html</a>	“Στο δηλητήριο του σκορπιού το «κλειδί» για εντοπισμό των καρκίνων” <i>Τα Νέα</i> 17-07-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/30548/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/30548/?iid=2</a>	292
24	“Egyptian billionaire ‘who spied for Mossad’ found dead” <i>The Times</i> 2007-06-28 <a href="http://www.martinfrost.ws/htmlfiles/june2007/spy_dead.html">http://www.martinfrost.ws/htmlfiles/june2007/spy_dead.html</a>	“Νεκρός Αιγύπτιος εκατομμυριούχος που κατηγορήθηκε για πράκτορας της Μοσάν” <i>Τα Νέα</i> 29-06-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/28110/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/28110/?iid=2</a>	290
25	“Islanders who wait in vain for justice and a paradise lost” <i>The Times</i> 2007-11-09	“Δίνουν μάχη για να γυρίσουν στον χαμένο τους παράδεισο” <i>Τα Νέα</i> 12-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/43853/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/43853/?iid=2</a>	349
26	“The War as We Saw It” <i>The New York Times</i> 2007-08-19 <a href="http://www.nytimes.com/2007/08/19/opinion/19jayamaha.html?pagewanted=all&amp;r=0&amp;gwh=CE0D1C268BA749C208D3357F69B2DB2C">http://www.nytimes.com/2007/08/19/opinion/19jayamaha.html?pagewanted=all&amp;r=0&amp;gwh=CE0D1C268BA749C208D3357F69B2DB2C</a>	“«Κατηγορώ» εναντίον Μπους από επτά στρατιώτες στο Ιράκ” <i>Τα Νέα</i> 21-08-2007	565
27	“French strikes. Sarkozy's bad week” <i>The Economist</i> 2007-10-18 <a href="http://www.economist.com/node/9989958">http://www.economist.com/node/9989958</a>	“Μετωπική σύγκρουση Σαρκοζί με συντεχνίες” <i>Τα Νέα</i> 21-10-2007 <a href="http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_1_21/10/2007_246060">http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_1_21/10/2007_246060</a>	580
28	“Rudy, the Values Slayer” <i>The New York Times</i> 2007-10-28 <a href="http://www.nytimes.com/2007/10/28/opinion/28rich.html?gwh=47C8FF58B8E08B">http://www.nytimes.com/2007/10/28/opinion/28rich.html?gwh=47C8FF58B8E08B</a>	“Το τέλος των «αγιατολάδων»” <i>Τα Νέα</i> 03-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/42672/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/42672/?iid=2</a>	586

[47B06EDEC0BE9B24F3](#)

29	"The first Emperor: Tyrant who unified China" <i>The Independent</i> 2007-08-25	"Ο τύραννος που ένωσε την Κίνα" <i>Τα Νέα</i> 1-09-2007	790
30	"Killing for the cult" <i>The Times</i> 2007-11-14	"Φόνος στο όνομα του «θεού»" <i>Τα Νέα</i> 24-11-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/45733/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/45733/?iid=2</a>	618
31	"Nooses hanging in school tree raise spectre of old South" <i>The Times</i> 2007-09-05	"Ρατσιστικός πόλεμος κάτω από το δέντρο των λευκών" <i>Τα Νέα</i> 06-09-2007 <a href="http://www.tanea.gr/news/world/article/36086/?iid=2">http://www.tanea.gr/news/world/article/36086/?iid=2</a>	405